



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul IX — Nr. 68

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 17 aprilie 1997

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE			
57. — Lege pentru modificarea și completarea Legii nr. 75/1995 privind producerea, controlul calității, comercializarea și folosirea semințelor și materialului săditor, precum și înregistrarea soiurilor de plante agricole.....	2	153. — Decret privind promulgarea Legii pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 1/1997 privind stabilirea plafonului de îndatorare externă a României pe anul 1997.....	7
149. — Decret privind promulgarea Legii pentru modificarea și completarea Legii nr. 75/1995 privind producerea, controlul calității, comercializarea și folosirea semințelor și materialului săditor, precum și înregistrarea soiurilor de plante agricole.....		★	
★		154. — Decret privind revocarea din funcție a unui judecător financiar.....	7
58. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Cuba privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 26 ianuarie 1996.....		DECIZII	
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Cuba privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor.....	3-5	3. — Decizie privind asigurarea conducerii Senatului în perioada 16-19 aprilie 1997.....	7
150. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Cuba privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 26 ianuarie 1996.....	6	HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
★		109. — Hotărâre privind înființarea Societății Comerciale „Antrepriza Reparații și Lucrări — A.R.L. Cluj” — S.A., prin reorganizarea Administrației Naționale a Drumurilor din România — R.A.....	8-14
61. — Lege pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 1/1997 privind stabilirea plafonului de îndatorare externă a României pentru anul 1997.....	6	ACTE ALE COMISIEI NAȚIONALE A VALORILOR MOBILIARE	
		8. — Ordin pentru aprobarea Instrucțiunilor nr. 5/1997 de încadrare a societăților de investiții financiare în dispozițiile Ordonanței Guvernului nr. 24/1993, aprobată prin Legea nr. 83/1994.....	14-15
		★	
		Ordonanța nr. 3 din 28 martie 1997.....	15
		Ordonanța nr. 4 din 28 martie 1997.....	16
		Ordonanța nr. 5 din 28 martie 1997.....	16

LEGI ȘI DECRETE**PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE**

pentru modificarea și completarea Legii nr. 75/1995 privind producerea, controlul calității, comercializarea și folosirea semințelor și materialului săditor, precum și înregistrarea soiurilor de plante agricole

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Legea nr. 75 din 6 iulie 1995 privind producerea, controlul calității, comercializarea și folosirea semințelor și materialului săditor, precum și înregistrarea soiurilor de plante agricole, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 150 din 14 iulie 1995, se modifică și se completează astfel:

1. Articolul 28 alineatul 1 va avea următorul cuprins:
„Se înființează Institutul de Stat pentru Testarea și Înregistrarea Soiurilor, prin reorganizarea Comisiei de Stat pentru Încercarea și Omologarea Soiurilor, păstrându-se structura organizatorică și nivelul de salarizare a personalului. Institutul de Stat pentru Testarea și Înregistrarea Soiurilor funcționează ca organ de specialitate în subordinea Ministerului Agriculturii și Alimentației și are următoarele atribuții:

a) elaborează metodologia de prezentare și de examinare a noilor soiuri, în vederea înscrierii în registrul de stat și în lista oficială, ținând seama de reglementările interne și internaționale în materie;

b) examinează soiurile pentru care se solicită înscrierea în registrul de stat și în lista oficială;

c) previne înstrăinarea materialului biologic aflat în examinare și asigură secretul informațiilor obținute;

d) asigură conservarea eșantioanelor de semințe din soiurile înscrise în registrul de stat;

e) efectuează verificarea anuală a purității varietale a soiurilor multiplicare pentru comercializare;

f) este depozitarul registrului de stat, editează și publică anual lista oficială.“

2. Articolul 44 alineatul 1 va avea următorul cuprins:

„Societățile comerciale cu profil agricol, societățile agricole, asociațiile agricole fără personalitate juridică, producătorii agricoli individuali, precum și alți proprietari legali de terenuri agricole beneficiază de reduceri la prețurile de cumpărare ale semințelor provenite de la agenții economici autorizați de până la 50%, dacă reînnoiesc anual sămânța pentru culturile stabilite de Guvern.“

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 24 martie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ANDREI IOAN CHILIMAN

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 24 martie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI
CRISTIAN DUMITRESCU

București, 16 aprilie 1997.
Nr. 57.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**DECRET**

privind promulgarea Legii pentru modificarea și completarea Legii nr. 75/1995 privind producerea, controlul calității, comercializarea și folosirea semințelor și materialului săditor, precum și înregistrarea soiurilor de plante agricole

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru modificarea și completarea Legii nr. 75/1995 privind producerea, controlul calității, comercializarea și folosirea semințelor și materialului săditor, precum și înregistrarea soiurilor de plante agricole, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 15 aprilie 1997.
Nr. 149.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Cuba
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la București la 26 ianuarie 1996**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Cuba privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 26 ianuarie 1996.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 3 martie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ANDREI IOAN CHILIMAN

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 18 martie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
PETRE ROMAN

București, 16 aprilie 1997.
Nr. 58.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Cuba privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul României și Guvernul Republicii Cuba, denumite în cele ce urmează *părți contractante*, dorind să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state, intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, recunoscând necesitatea promovării și protejării investițiilor străine în scopul creșterii prosperității economice a ambelor state, au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul acestui acord:

1. Termenul *investitor* se referă, în legătură cu fiecare parte contractantă, la:

a) persoane fizice care, în conformitate cu legea acelei părți contractante, sunt considerate a fi cetățenii săi;

b) persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații, care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător, în conformitate cu legea acelei părți contractante, și își au sediul, împreună cu activitățile economice efective, pe teritoriul aceleiași părți contractante.

2. Termenul *investiții* va desemna orice fel de active investite de către investitorii unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile și cu reglementările acesteia din urmă, și va include, în special, dar nu exclusiv:

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și orice alte drepturi reale, cum ar fi servituți, ipoteci, sechestre, gajuri;

b) acțiuni, părți sociale sau orice alt fel de participare la societăți;

c) drepturi de creanță sau orice drepturi privind prestații care au o valoare economică;

d) drepturi de proprietate intelectuală, cum sunt: drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, mărci de comerț sau de serviciu, nume comerciale, know-how și goodwill, precum și alte drepturi similare recunoscute de legile părților contractante;

e) concesiuni în conformitate cu legea, incluzând concesiuni privind prospectarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale, precum și toate celelalte drepturi conferite prin lege, prin contract sau prin hotărârea autorităților, în conformitate cu legea.

Orice modificare a formei în care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

3. Termenul *venituri* desemnează sumele produse de o investiție și include, în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobânzi, sporuri de capital, redevențe, management și asistență tehnică sau alte onorarii, indiferent de forma în care este plătit venitul.

4. Termenul *teritoriu* desemnează:

— în ceea ce privește România: teritoriul României, inclusiv marea teritorială și zona economică exclusivă, asupra cărora România exercită, în conformitate cu legislația internă și cu dreptul internațional, suveranitate, drepturi suverane și jurisdicție;

— în ceea ce privește Republica Cuba: în afară de zonele din interiorul granițelor terestre, sunt incluse, de asemenea, zonele maritime. Acestea includ zonele marine și submarine, asupra cărora statul cubanez are suveranitate sau, în conformitate cu dreptul internațional, exercită drepturi suverane și jurisdicție.

ARTICOLUL 2

Promovare, admitere

1. Fiecare parte contractantă va promova, pe cât posibil, investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte părți contractante și va admite aceste investiții în conformitate cu legile și cu reglementările sale.

2. Dacă o parte contractantă a admis o investiție pe teritoriul său, ea va acorda, în conformitate cu legile și reglementările sale, autorizațiile necesare în legătură cu această investiție, inclusiv autorizațiile pentru angajarea de personal de conducere și tehnic, la alegerea sa.

ARTICOLUL 3

Protejare, tratament

1. Fiecare parte contractantă va proteja pe teritoriul său investițiile efectuate, în conformitate cu legile și reglementările sale, de investitorii celeilalte părți contractante și nu va afecta prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosința, fructificarea, extinderea, vânzarea sau lichidarea acestor investiții. În particular, fiecare parte contractantă (sau autoritățile sale competente) va emite autorizațiile necesare menționate la art. 2 paragraful 2 din acest acord.

2. Fiecare parte contractantă va asigura un tratament just și echitabil pe teritoriul său investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante. Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare parte contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii oricărui stat terț, dacă acest din urmă tratament este mai favorabil.

3. Tratamentul națiunii celei mai favorizate nu va fi interpretat ca obligație a unei părți contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte părți contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare, zonă de comerț liber sau organizație economică regională, la care oricare dintre părțile contractante este sau devine membru. Acest tratament nu se va referi nici la avantajele pe care oricare parte contractantă le acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau a altor acorduri pe bază de reciprocitate referitoare la impozite.

ARTICOLUL 4

Transferul liber

1. Fiecare parte contractantă, pe al cărei teritoriu s-au efectuat investiții de către investitorii celeilalte părți contractante, va garanta acelor investitori transferul liber al plăților în legătură cu aceste investiții, în special al:

a) veniturilor, conform art. 1 paragraful 3 din acest acord;

b) sumelor provenind din împrumuturi contractate sau din alte obligații contractuale asumate, pentru investiție; și

c) sumelor provenind din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții.

2. Cu toate prevederile paragrafului 1 al acestui articol, oricare parte contractantă poate, în împrejurări economice și financiare excepționale, să impună restricții de schimb valutar în conformitate cu legile și reglementările sale.

3. Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua în valută liber convertibilă, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare ale părții contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția, la cursul de schimb oficial în vigoare la data transferului.

ARTICOLUL 5

Deposizare, despăgubire

1. Nici una dintre părțile contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, măsuri de expropriere, naționalizare sau orice alte măsuri de această natură sau cu același efect împotriva investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public, așa cum s-a stabilit prin lege, pe o bază nediscriminatorie și în conformitate cu procedura legală și cu condiția să fie luate prin acordarea unei despăgubiri efective și adecvate. Această despăgubire va corespunde valorii de piață a investiției expropriate, din ziua premergătoare zilei exproprierii sau înainte ca exproprierea iminentă să devină cunoscută public.

Despăgubirea va fi plătită fără întârziere nejustificată, în valuta liber convertibilă în care a fost făcută investiția, va include dobânda aplicată de banca centrală, de la data exproprierii până la data plății, și va fi liber transferabilă de pe teritoriul unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. Investitorii unei părți contractante, ale căror investiții au suferit pierderi datorită războiului sau oricărui alt conflict armat, stării de necesitate sau rebeliunii, care au avut loc pe teritoriul celeilalte părți contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urmă, de un tratament în conformitate cu art. 3 paragraful 2 din acest acord. Ei vor fi îndreptățiți, în toate cazurile, la despăgubire.

ARTICOLUL 6

Investiții anterioare acordului

Prezentul acord se va aplica și investițiilor efectuate pe teritoriul unei părți contractante, în conformitate cu legile și reglementările sale, de investitorii celeilalte părți contractante, anterior intrării în vigoare a acestui acord. Totuși acordul nu se va aplica în cazul diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

ARTICOLUL 7

Alte obligații

1. Dacă legislația oricărei părți contractante îndreptățește investițiile investitorilor celeilalte părți contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest acord, respectiva legislație va prevala acestui acord, în măsura în care este mai favorabilă.

2. Fiecare parte contractantă va respecta orice altă obligație pe care și-a asumat-o privind investițiile efectuate pe teritoriul său de investitori celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 8

Principiul subrogării

Dacă oricare parte contractantă sau agenția desemnată de ea face plăți uneia dintre investitorii săi pe baza unei garanții financiare împotriva riscurilor necomerciale, în legătură cu o investiție de pe teritoriul celeilalte părți contractante, aceasta din urmă va recunoaște, în virtutea principiului subrogării, cesiunea oricărui drept sau titlu al acestui investitor către prima parte contractantă sau agenția desemnată de ea. Cealaltă parte contractantă va fi îndreptățită să deducă taxele și celelalte obligații cu caracter public datorate și plătibile de către investitor.

ARTICOLUL 9

Reglementarea diferendelor dintre o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante

1. În scopul reglementării diferendelor în legătură cu investițiile dintre o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante vor avea loc consultări între părțile interesate, în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

2. Dacă aceste consultări nu conduc la o soluție în termen de 6 luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare la:

a) instanța judecătorească competentă a părții contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția; sau

b) un tribunal arbitral ad-hoc, care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

3. Fiecare parte contractantă consimte, prin aceasta, să supună un diferend privind investițiile concilierii sau arbitrajului internațional.

4. Partea contractantă care este parte la diferend nu va invoca în nici un moment, pe durata procedurilor privind diferendele legate de investiții, în apărare, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în baza unui contract de asigurare acoperind, în totalitate sau parțial, prejudiciul ori pierderea suferită.

ARTICOLUL 10

Reglementarea diferendelor dintre părțile contractante

1. Diferendele dintre părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord vor fi reglementate pe canale diplomatice.

2. Dacă cele două părți contractante nu pot ajunge la un acord în termen de douăsprezece luni de la declanșarea diferendului dintre ele, diferendul, la cererea oricărei

părți contractante, se va supune unui tribunal arbitral format din trei membri. Fiecare parte contractantă va numi un arbitru, iar acești doi arbitri vor numi un președinte care va fi cetățean al unui stat terț.

3. Dacă una dintre părțile contractante nu a numit propriul arbitru și nu a dat curs invitației celeilalte părți contractante să facă numirea în termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea acelei părți contractante, de către președintele Curții Internaționale de Justiție.

4. Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la un acord privind alegerea președintelui în termen de două luni după numirea lor, acesta din urmă va fi numit, la cererea oricărei părți contractante, de către președintele Curții Internaționale de Justiție.

5. Dacă, în cazurile specificate la paragrafele 3 și 4 ale acestui articol, președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat de la îndeplinirea funcției sale sau dacă este cetățean al uneia dintre părțile contractante, numirea se va face de către vicepreședinte și, dacă acesta din urmă este împiedicat sau dacă este cetățean al uneia dintre părțile contractante, numirea se va face de către judecătorul Curții cu cea mai mare funcție, care nu este cetățean al uneia dintre părțile contractante.

6. În lipsa altor prevederi ale părților contractante, tribunalul își va stabili procedura.

7. Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile arbitrului pe care l-a numit și ale reprezentării sale în procedurile arbitrale. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către părțile contractante.

8. Hotărârile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru fiecare parte contractantă.

ARTICOLUL 11

Prevederi finale

1. Acest acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data la care părțile contractante își vor fi notificat reciproc îndeplinirea cerințelor lor legale pentru intrarea în vigoare a acestuia. El va rămâne în vigoare pe o perioadă inițială de 10 ani. Dacă o notificare oficială de denunțare nu este transmisă cu 6 luni înainte de expirarea acestui termen, acordul va fi considerat ca reînnoit, în aceleași condiții, pentru noi perioade de 10 ani.

2. În cazul unei notificări oficiale de denunțare a prezentului acord, prevederile art. 1–10 vor continua să fie în vigoare pentru o perioadă de încă 10 ani pentru investițiile efectuate înainte de a se transmite notificarea oficială.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele respective, au semnat acest acord.

Încheiat la București la 26 ianuarie 1996, în două exemplare originale în limbile română, spaniolă și engleză, fiecare text fiind egal autentic. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,
Florin Georgescu,
ministru de stat, ministrul finanțelor

Pentru Guvernul Republicii Cuba,
Ricardo Gabrisas Ruiz,
ministrul comerțului exterior